



# Saint Maron Maronite Catholic Church



September 12-13, 2020

## EXALTATION OF THE HOLY CROSS



Divine Liturgies  
will be in the  
Church.

Seating is limited  
to 50 people.

Please "SignUp"  
before attending.

<https://www.signupgenius.com/go/9040548A9A822A3FD0-stmaron>

### TOGETHER WE CAN DO IT

My family, the parishioners of the blessed Maron parish in Philadelphia, and our respected friends. A small word of thank you for the merit you have for your church. I am addressing you today, to express my respect and love for each one of you for always being at the side of your church, supporting it with all its activities. The life of the parish is one of your blessed gifts.

The parish has always relied on you; how couldn't that be, while you are the living stones of this church? Today we have some challenges, and together we can

overcome them. First, the success of the Raffle 2020 sale campaign, which is everyone's responsibility and everyone's participation. Second, three days of Take-Out food instead of the annual festival. Third, the damage that has arisen in the air-conditioner of the church, which we must all help to replace as soon as possible, so that the church will be ready to receive everybody for all the occasions.

Finally, we must prepare for the reception of the new priest appointed by Bishop Gregory Mansour to serve you, Father Andrewos (Fadi).

Fr. Samir

Fr. Samir Chebli, Administrator | Fr. David Fisher, Consultant

Mrs. Rosemarie Marrone, Religious Education Director | Address: 1013 Ellsworth Street, Philadelphia, PA 19147

Office: 215-389-2000 | Hall Reservations: 215-334-1884 | For Emergencies: 914-309-6650

Website: [www.saintmaron.org](http://www.saintmaron.org) | Church Office: [saintmaronphiladelphia@hotmail.com](mailto:saintmaronphiladelphia@hotmail.com) | Instagram Page: @saintmaronphiladelphia

Facebook Page: Saint Maron Maronite Catholic Church of Philadelphia

OFFICE HOURS: The Church office will be open Tuesday through Friday from 10:00 am until 4:00 pm.

## DIVINE LITURGIES

**Saturday, September 12, @ 6:00PM**, liturgy is offered for the souls of Isabel and Pat Iocco requested by Terri Koway. May their souls rest in peace.

**Sunday, September 13, @ 9:00AM**, (Exaltation of the Holy Cross)

**Sunday, September 13, @ 11:00AM**, **FIRST HOLY COMMUNION**

**Saturday, September 19, @ 6:00PM**, liturgy is being offered for the soul of Sandy Steinhilber requested by her family. May her soul rest in peace.

**Sunday, September 20, @ 11:00AM**,

## TAKE-OUT WEEKEND SCHEDULE

In preparation for the Take-Out weekend we put the following schedule. Anyone who is willing to give us a hand, please contact the Church office at 215-389-2000 or [office@saintmaron.org](mailto:office@saintmaron.org).

## REMEMBER ME IN YOUR KINGDOM"

**Every First Tuesday of the month**, we will offer a Divine Liturgy for the souls of the deceased members of the parish. Please email us to [office@saintmaron.org](mailto:office@saintmaron.org) the names of your beloved. May their souls rest in peace.

## THANK YOU

Thank you for everyone who donated to the Church this past week. As you know, our Church's finances rely on the generosity of our community, including Sunday collections and donations. If you are able to donate, please do so via the following link: <https://saintmaron.org/donate> or you can always mail your weekly envelopes/donations to the Church office. We appreciate your generosity and thank you for your continuous support during these challenging times.

## WEEKLY COLLECTION FOR September 5-6, 2020

Collection	\$ 2,049.00
Coffee Hour	\$ 22.00
Online (9/1-9/8)	\$ 60.00
<b>Total:</b>	<b>\$ 2,131.00</b>

## IN OUR PRAYERS

Please keep in your prayers Roseann Carmalingo, Bonnie Gorman, Kevin Khoury, Charles Viccarelli, Sue Flacco, Joe Maglio, Marie McCrea, Kathy Dale, Suzanne Haney, Donna Maglio, Nicole Giordano, Peter Perri, Neil Bohley Sr., Luke Farrell Jr., Linda DiBernardo, Patty Reynolds, Joan Speck, David Joseph Cook, Eddie Tayoun, Minarva Labbad, Dante Panichi, Dennis Strelchuk, Carol Krestos, Gladys Dalcourt, Denise Furey, Chucky Simon, Michael Winter, Kevin McCrea, Mirta Ruiz, Tina Grassi, Rita Impo, Jade Kellam, Marion Thomas Branca, Francesca Impo, Lucy DiLuce, Cat Niven Glaze, Laurent Chidiac, Tom Hart, John Hart, Fadi Jaber, Joseph Realdine, Emily Stone, Elaine Nader, Lisa Alestra, John Nader, Joey Gdowick, Francis Joseph Kerns, Samer Chokeir, Kathy Newman, Rita Arrigale, Maryann Bratton, Renee Sahar, Sister Nahida Al-Sawa, Rose DeJesse, James Cordisio, Stacey Fuentes, Debbie Freedenberg, Noel Andjuhar, Angel Salerno, Dennis McGiney, and Bonnie Sabatini. We ask Almighty God to bless them with good health so that they may join us in the Church and give glory and thanksgiving to God. Please notify the Church office of any family member who is ill so that we may remember them in our daily prayers and on our altar of intentions.

## Take-Out Weekend Schedule

Date	Preparation
Wednesday, September 9	Spinach Pies
Thursday, September 10	Kibbi balls
Friday, September 11	Maamoul and Cookies
Monday, September 14	Kafta
Monday, September 14	Set Up of the Hall
Wednesday, September 16	General preparation
Thursday, September 17	General preparation

# **Blessed First Holy Communion**

*On this blessed Sunday, September 13, 2020  
Our Lord Jesus will come to make His home in  
the hearts of:*

**Sara Abi Rached**

**Joyce Dabbour**

**Christina Dawlabani**

**Chris Haifa**

**Nicole Sawan**

**Frank Simon**



*May the Joy and Peace of  
Jesus Christ  
be with you today and  
always!*

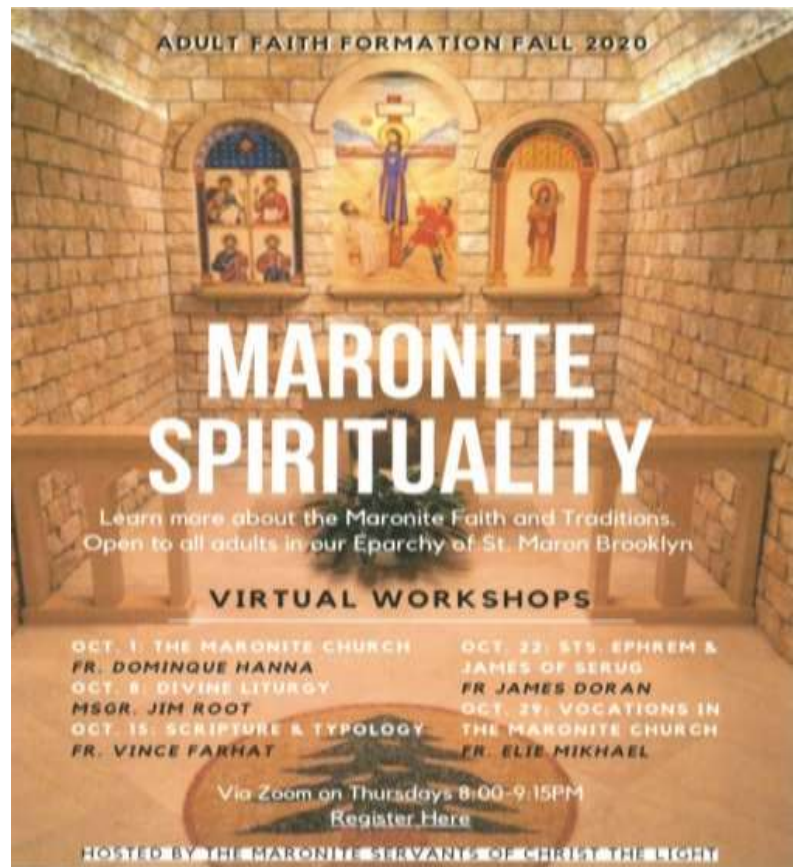


## ORDER OF SAINT SHARBEL

This year, October 11 is designated as “Order of Saint Sharbel Sunday” in our Eparchy. On October 11, all Maronite parishes will be promoting the Order. The Order of Saint Sharbel is vitally important in providing financial and spiritual support for our seminarians, who are crucial for the future of our Maronite Church. This year we have four men studying in Washington and two in Lebanon for our Eparchy. Please prayerfully consider joining the Order. You may enroll online at [www.orderstsharbel.org](http://www.orderstsharbel.org) or ask Father for more information.

## MYO VIRTUAL WORKSHOPS

Seeking to deepen your faith and Spirituality? Register for our Fall Virtual Workshops which will be offered in the month of October via Zoom. Click on link to register: <https://forms.gle/yfrs1bEZSoaxAKjt8>



ADULT FAITH FORMATION FALL 2020

# MARONITE SPIRITUALITY

Learn more about the Maronite Faith and Traditions.  
Open to all adults in our Eparchy of St. Maron Brooklyn

## VIRTUAL WORKSHOPS

OCT. 1, THE MARONITE CHURCH FR. DOMINIQUE HANNA	OCT. 22, STS. EPHREM & JAMES OF SERUG FR. JAMES DORAN
OCT. 8, DIVINE LITURGY MSGR. JIM ROOT	OCT. 29, VOCATIONS IN THE MARONITE CHURCH FR. ELIE MIKHAEL
OCT. 15, SCRIPTURE & TYPOLOGY FR. VINCE FARHAT	

Via Zoom on Thursdays 8:00-9:15PM  
Register Here

HOSTED BY THE MARONITE SERVANTS OF CHRIST THE EIGHTH



## Save the Date ~ October 1<sup>st</sup> 2020

PLEASE JOIN US FOR A SPECIAL VIRTUAL EVENT AS WE BEGIN OUR SECOND DECADE OF BENEFIT DINNERS

Serving seminarians, retired priests, missions, youth ministry and those in need in the Middle East.

EPARCHY OF SAINT MARON OF BROOKLYN  
988-777-9987 | [stmaron@epzho.com](mailto:stmaron@epzho.com)  
[www.stmaron.org](http://www.stmaron.org)

Dear Friend in Christ:

I hope you are well during these most challenging times.

In light of the COVID-19 pandemic, this year's Benefit Dinner for the Eparchy of Saint Maron will be a Virtual Event. I hope you will join us for this very special celebration on Thursday, October 1, 2020 at 7:00pm Eastern Time.

Over the years, this benefit has provided significant financial support to educate seminarians, help parishes and missions, and assist retired priests and ministries of the Eparchy. As in past years, a portion of the proceeds will be dedicated to help the Church in Lebanon and the Middle East – of significant importance this year.

Your participation this year is more important than ever. Leading up to this Virtual Event, we will feature several updates from the organizations, individuals and ministries that are supported by this fundraiser as well as greetings from some very special guests.

I hope you will consider supporting the Eparchy with a special gift this year. Or perhaps you might consider joining the Order of Saint Sharbel if you are not already a member.

Please visit [www.stmaron.org](http://www.stmaron.org) to make a gift and/or register for this special online benefit.

Thank you again for helping us make a difference in the life of the Maronite Church and the world, both at home and abroad. I hope to “see” you on October 1. May God bless you for your generosity!

Gratefully yours in Christ,  
+ Gregory

— Gregory John Massour  
Bishop of the Eparchy of Saint Maron



## TAKE-OUT WEEKEND

We are pleased to announce that Saint Maron Church will host a *Take-Out Weekend* on September 18-19-20 from 11:00 a.m. – 6:00 p.m. each day. That's right, each day, you, your friends, and your neighbors will be able to order lunch and dinner for pick-up from St. Maron's to enjoy at your homes!

However, organizing such a weekend requires a variety of resources. We don't have to remind you that these are challenging times. As a parishioner and friend of St. Maron's you probably already know that the net profits from the Annual Festival, usually held in June, is a big financial support for our parish. Unfortunately, the COVID19 pandemic made it impossible for us to hold the Annual Festival and we are faced with diminishing financial resources as we enter the last half of the year.

We are working to make this event as convenient as possible for everybody, and we will have several ways available for you to place your orders. On September 1<sup>st</sup>, you could start placing your orders for pick-ups during the *Take-Out Weekend*, or you could place your order the same day you would like it. Here are several options available for you to place your order:

- Go to our website:

[saint-maron-catholic-church.square.site](http://saint-maron-catholic-church.square.site)

place your order and specify the pick-up time.

- Call the office at 215-389-2000 or email at

[office@saintmaron.org](mailto:office@saintmaron.org) and we will assist you with your orders.

- Just walk-in and place your order in person any day that weekend during the specified hours.

In addition to ordering food, you may help us make this unique *Take-Out Weekend* a success to help St. Maron Church by being one of our sponsors. A Virtual Banner Sponsorship will be posted on our Church website, our Facebook page and on our Instagram page. These sponsorships will be posted for

the entire month of September. You will find a Sponsorship Form on our website. Please take a moment to check it out, and if you are willing to be one of our sponsors, complete the form and then return it to the Church office along with the payment.

Thank you for your support in celebrating and preserving our rich Maronite heritage, and the continued operation of St. Maron Church. May God shower you and your family with blessings, good health, and happiness.



**Saint Maron Church**  
**Take Out**  
**Weekend**  
**Friday, September 18 - Sunday, September 20**  
**11:00 AM - 6:00 PM**



**Take Home & Enjoy!**



Pre-Order Now  
Or  
Order Same Day  
(215) 389-2000  
[office@saintmaron.org](mailto:office@saintmaron.org)

**Order Online**  
(Starting September 1<sup>st</sup>)  
Visit our website  
[www.saintmaron.org](http://www.saintmaron.org)

**Location: 1013 Ellsworth Street, Philadelphia, PA 19147**



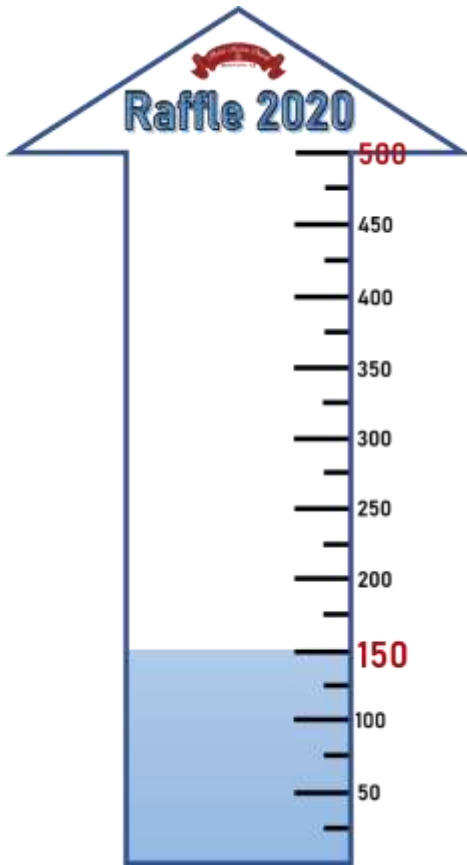
## RAFFLE 2020

This year, St. Maron Church of Philadelphia is holding a RAFFLE. Your support for the St. Maron Church RAFFLE 2020 will provide you with the opportunity to win up to \$10,000! Join forces with your family, neighbors and co-workers for a chance to win! Your donation will help support St. Maron Church of Philadelphia, PA.

The ticket donation is \$50.00 per ticket. Only 500 tickets will be printed. Winners need not be present to win.

### Total of Six (6) PRIZES:

- One (1) GRAND PRIZE: \$10,000 (or 20% of total tickets sold)
- Five (5) Prizes: \$500 (or 2% of total tickets sold)



**Tickets Sales Tracker**

The St. Maron Church RAFFLE 2020 DRAWING will be held on Sunday, September 20, 2020 at 5:00pm EDT, via Livestream on Facebook at the Msgr. Sharbel Lischaa Community Center.

Your RAFFLE 2020 ticket donation may be processed online by credit card or by mailing a check. We will send your RAFFLE 2020 Ticket upon receipt of payment.

- **Pay by Credit Card:** Go to the Parish Website [www.saintmaron.org](http://www.saintmaron.org)
- **Pay by Check:** Complete the form at the bottom of the

enclosed RAFFLE 2020 FLYER and return in the enclosed envelope. Please make your check payable to St. Maron Church.

If you have any questions, please call Debra Mosier and Terri Koway at 607-654-8866; or go to the Parish website at [www.saintmaron.org](http://www.saintmaron.org).

Your continued generosity and friendship to St. Maron Church is greatly appreciated.



**\$10,000 GRAND PRIZE**  
(or 20% of tickets sold)

**FIVE (5) \$500 PRIZES**  
(or 2% of tickets sold)

**ONLY 500 Tickets Printed**  
(Winner Need Not Be Present To Win)

**RAFFLE 2020**

**TICKET Donation:**

**\$50 per Ticket**

**RAFFLE DRAWING:**  
Sunday, September 20, 2020 at 5:00pm EDT

**Two ways to participate:**

**Online**  
Go to [www.saintmaron.org](http://www.saintmaron.org)

or

**By Mail**

Complete form below and Return in enclosed envelope

For more Information please call:

Debra Mosier & Terri Koway  
(607) 654-8866

---

↓

Please cut along the dotted line

✂

I would like \_\_\_\_\_ Tickets @ \$50.00 per ticket

Enclosed is my check for \$ \_\_\_\_\_ Check # \_\_\_\_\_

Name: \_\_\_\_\_

Address: \_\_\_\_\_

Phone: \_\_\_\_\_

Email: \_\_\_\_\_

Please make check payable to "Saint Maron Church"

## **DIVINE LITURGY DURING THE YELLOW PHASE**

Philadelphia will postpone the transition to the green phase of reopening until early August. Therefore, we will keep the same precautions of the YELLOW PHASE to limit the spread of COVID-19. Please read carefully the following requirements. If we don't comply with these requirements, we will lose the privilege of being able to celebrate Divine Liturgy with your presence.

Similar to the CDC Guidelines for houses of worship, the guidance from commonwealth of Pennsylvania makes some exceptions for houses of worship:

*“Churches, synagogues, temples, mosques and other places of congregate worship are specifically excluded from the limitations established by this Guidance (cf. the June 1, 2020 document found on the website of the Pennsylvania Department of Health) these instructions are strongly encouraged to institute social distancing and other mitigation measures like masking at their gathering.”*

- The faithful continue to be dispensed by Bishop Gregory from the obligation to attend Divine Liturgy on Sundays and Holy Days of Obligation until further notice.
- Those who are sick or compromised due to health conditions are still asked not to come to church.
- We will continue to Live Stream Divine Liturgies on Facebook and YouTube.
- Divine Liturgies will still be celebrated in the **Church Hall** where we can accommodate a larger number of parishioners. In the Commonwealth of Pennsylvania, houses of worship may be occupied up to 50% during

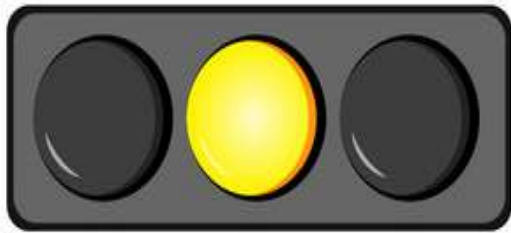
the yellow phase. Therefore, we will be able to accommodate **50 parishioners** at each Liturgy.

- Parishioners wishing to attend Divine Liturgy will be able to **SIGN UP** through the parish website: [www.saintmaron.org](http://www.saintmaron.org) or through the link the following link: <https://www.signupgenius.com/go/9040548A9A822A3FD0-stmaron>. For those who don't have access to the internet you can call the church office and we will assist you to sign up.
- **EVERYONE** (except those 2 years of age and younger) attending is to **WEAR A FACE MASK** throughout the celebration of Divine Liturgy. The face covering or mask should be only removed for the reception of Holy Communion. The faithful may remove their face covering or mask only after they have left the church hall.
- **SIX FEET** distance between individuals is the norm for social distancing.
- Social distancing should be observed between members of different households.
- Members of the same household (such as families) do not need to observe social distancing among themselves and may sit together as normal.
- Holy water fonts will remain empty.
- Doors will be kept open before and after Liturgy.
- There will be **NO SOCIAL HOUR** after Divine Liturgy and no coffee will be offered.
- Gatherings of parishioners are not to take place before or after Divine Liturgy for any reason. As people arrive to the church hall, they are to go immediately to their place.
- Only the single bathroom at the entrance of the hall will be open;

this is a unisex bathroom. All others will be closed.

- All areas of the church hall will be sanitized routinely, according to the guidelines for sanitation provided by the CDC for houses of worship.
- Hand sanitizers will be available at the entrance of the church hall. We encourage everybody to bring their own hand sanitizer and wipes, as they are very difficult to find in the stores.
- Priests and deacons are not expected to wear masks or gloves.
- **Distribution of Holy Communion:** To avoid a real risk of infection with COVID-19 for the priest and the parishioners, Holy Communion will be distributed in the **HAND** at this time.
- While receiving Holy Communion we ask you to keep a space of 6 feet distance between each other by standing on the marks indicated on the floor.
- Holy Communion is not to be distributed wearing gloves.
- Choir members will maintain physical distance and follow all safety measures throughout Divine Liturgy.
- Liturgical Books will not be available, we will use our hall projector to post the service and everybody will be able to pray with us.
- The Church Bulletin will not be printed, we will continue to email it and post it on Facebook.
- The procession with the Gifts during the Offertory is omitted.
- The sign of the peace will be without contact throughout the church.
- The collection baskets will be placed at the entrance of the hall where parishioners can place their offerings before or after Liturgy.





## WELCOME BACK!

Hopefully soon we will turn to the Green Phase

*Proudly Serving The St. Maron Church  
And The Lebanese People*



Ronald Rex Piselli, Supervisor, President  
Richard G. Piselli, Vice President  
Harry J. Hoch, Office Manager



*Ronald Rex Piselli  
"The Funeral Chapel"*

**215-271-0950**

email: ronrex@comcast.net

CASKET SHOWROOM - OFFICES  
1213 S. Broad Street  
Philadelphia, PA 19147



*"A face you can recognize with a reputation for excellence"*

2237-41 S 3rd St,  
Philadelphia, PA 19148  
www.murphyruffenach.com  
215-334-1578



**Brian W. Donnelly**  
Supervisor

Winner of the "Civilian of the Year" by the  
Veterans Advisory Commission.  
Voted best of Philadelphia 2015.

A percentage (5% of funeral home and merchandise costs) of your loved ones funeral will be donated in their memory returned back to St Maron's Church

## MONTI RAGO FUNERAL HOME, INC.

2531-35 S. BROAD STREET · PHILADELPHIA, PA 19148

P: (215) 462-0992 F: (215) 462-4699

[www.monti-ragofuneralhome.com](http://www.monti-ragofuneralhome.com)

Mark J. Rago - Funeral Director

Samuel J. Monti- Supervisor - Founder

Nicholas A. DiValentino - Office Manager

*Dignified. Personal Service. Pre-planning Specialists.*

*Traditional Service and Cremation Service Available.*

*Newly renovated facility.*




*John R. Deady*  
FUNERAL HOME, INC.  
FRANK R. LAMANTIA, Supervisor  
www.deadyfuneralhome.com  
2501 S. Camac St. • 215.468.1200



## TRANSLATION

Need documents translated from  
Arabic/French/Italian into English?

Call William Hanna

**267-808-0287**

## IMMIGRATION

We provide you with the best service  
and the least expensive!

## Elias I. Photography

*Capture your priceless moments*

Philadelphia, PA

610-790-3770

Facebook & Instagram

Elias I. Photography

ELIAS I



COSMETIC - RESTORATIVE  
IMPLANT - ORTHODONTICS

DR. FRED HADDAD, D.M.D.

(856) 589-7789 | [sewelldentaldesigns.com](http://sewelldentaldesigns.com)  
477 Greentree Road, Suite C, Sewell, NJ 08080

## Quinn's Flowers

*Flowers For All Occasions*



Serving The Philadelphia  
Area For Over 75 Years

**215-468-2881**

[QuinnFlowers@Yahoo.com](mailto:QuinnFlowers@Yahoo.com)

2008 S. 3rd St.  
Phila., PA 19148

## Together We Can Donate More to St. Maron's Church

For every real estate transaction that we complete with you, you will receive a rebate from our commission, so that you can donate it to St. Maron's Church, Philadelphia PA, if you wish.

 **AFFINITY**  
REAL ESTATE TEAM  
Tony - 215-285-6435

**Tony & Leen Salloum**  
LICENSED IN PA & NJ  
Leen - 484-432-0424

TheAffinityTeam.com  
**COMPASS**  
610-822-3356





# Saint Maron

## Maronite Catholic Church



September 12-13, 2020

### First Reading

#### Romans 8:18-27

**A reading from the letter of Saint Paul to the Romans. Your blessing father...**

Brothers and Sisters:

I consider that the sufferings of this present time are not worth comparing with the glory about to be revealed to us. For the creation waits with eager longing for the revealing of the children of God; for the creation was subjected to futility, not of its own will but by the will of the one who subjected it, in hope that the creation itself will be set free from its bondage to decay and will obtain the freedom of the glory of the children of God. We know that the whole creation has been groaning in labour pains until now; and not only the creation, but we ourselves, who have the first fruits of the Spirit, groan inwardly while we wait for adoption, the redemption of our bodies. For in hope we were saved. Now hope that is seen is not hope. For who hopes for what is seen? But if we hope for what we do not see, we wait for it with patience. Likewise the Spirit helps us in our weakness; for we do not know how to pray as we ought, but that very Spirit intercedes with sighs too deep for words. And God, who searches the heart, knows what is the mind of the Spirit, because the Spirit intercedes for the saints according to the will of God.

**Praise be to God always.**

### فصل من رسالة القديس بولس إلى أهل رومة

يا إِخْوَتِي : إِنِّي أَحْسَبُ أَنَّ آلامَ الْوَقْتِ الْحَاضِرِ لَا تُوَازِي الْمَجْدَ الَّذِي سَوْفَ يَتَجَلَّى فِيْنَا. فَإِنَّ الْخَلِيقَةَ تَنْتَظِرُ بِفَارِغِ الصَّبْرِ تَجَلِّيَ أَبْنَاءِ اللَّهِ؛ لِأَنَّ الْخَلِيقَةَ أُخْضِعَتْ لِلْبَاطِلِ، لَا طَوْعًا، بَلِ «بِسُلْطَانِ اللَّهِ الَّذِي أُخْضِعَهَا»، وَلَكِنْ عَلَى رَجَاءٍ أَنَّ الْخَلِيقَةَ نَفْسَهَا سَتُحَرَّرُ هِيَ أَيْضًا مِنْ عُبُودِيَّةِ الْفَسَادِ إِلَى حُرِّيَّةِ مَجْدِ أَوْلَادِ اللَّهِ. وَنَحْنُ نَعْلَمُ أَنَّ الْخَلِيقَةَ كُلَّهَا مَعًا تَتِنُّ وَتَتَمَحَّضُ إِلَى الْآنِ. وَلَكِنْ لَا هِيَ فَحَسَبَ، بَلِ نَحْنُ أَيْضًا الَّذِينَ لَنَا بَاكُورَةُ الرُّوحِ، نَحْنُ أَيْضًا نَتِنُّ فِي أَنْفُسِنَا، مُنْتَظِرِينَ التَّبَيُّيَ أَيَّ فِدَاءٍ جَسَدِنَا. فَإِنَّا بِالرَّجَاءِ خُلِّصْنَا. وَالرَّجَاءُ الَّذِي يُرَى لَيْسَ رَجَاءً. فَهَلْ يَرْجُو أَحَدٌ مَا يَرَاهُ؟ أَمَا إِذَا كُنَّا نَرْجُو مَا لَا نَرَاهُ، فَبِالصَّبْرِ نَنْتَظِرُهُ. وَهَكَذَا فَالرُّوحُ نَفْسُهُ يَعْضُدُنَا فِي ضَعْفِنَا، لِأَنَّنا لَا نَعْرِفُ أَنَّ نُصَلِّيَ كَمَا يَنْبَغِي، لَكِنَّ الرُّوحَ نَفْسَهُ يَشْفَعُ لَنَا بِأَنَاتٍ لَا تُوصَفُ. وَالَّذِي يَفْحَصُ الْقُلُوبَ يَعْرِفُ رَغْبَةَ الرُّوحِ، وَهِيَ أَنَّهُ يَشْفَعُ لِلْقَدِيسِينَ بِمَا يُوَافِقُ مَشِيئَةَ اللَّهِ.

والتسبيح لله دائماً.

## Gospel Reading

### Saint Luke 18:9-14

#### The Apostle Writes:

Jesus also told this parable to some who trusted in themselves that they were righteous and regarded others with contempt: 'Two men went up to the temple to pray, one a Pharisee and the other a tax-collector. The Pharisee, standing by himself, was praying thus, "God, I thank you that I am not like other people: thieves, rogues, adulterers, or even like this tax-collector. I fast twice a week; I give a tenth of all my income." But the tax-collector, standing far off, would not even look up to heaven, but was beating his breast and saying, "God, be merciful to me, a sinner!" I tell you, this man went down to his home justified rather than the other; for all who exalt themselves will be humbled, but all who humble themselves will be exalted.'

**This is the truth. Peace be with you.**

#### مِنْ إِنْجِيلِ الْقَدِيسِ لَوْقَا

قَالَ الرَّبُّ يَسُوعُ هَذَا الْمَثَلُ لِلنَّاسِ لِيَتَّقُونَ فِي أَنْفُسِهِمْ أَنَّهُمْ أَبْرَارٌ، وَيَحْتَقِرُونَ الْآخَرِينَ: "رَجُلَانِ صَعِدَا إِلَى الْهَيْكَلِ لِيُصَلِّيَا، أَحَدُهُمَا فَرِيسِيٌّ وَالْآخَرُ عَشَّارٌ. فَوَقَّفَ الْفَرِيسِيُّ يُصَلِّي فِي نَفْسِهِ وَيَقُولُ: أَللَّهُمَّ، أَشْكُرُكَ لِأَنِّي لَسْتُ كَبَاقِي النَّاسِ الطَّمَّاعِينَ الظَّالِمِينَ الزُّنَاةَ، وَلَا كَهَذَا الْعَشَّارِ. إِنِّي أَصُومُ مَرَّتَيْنِ فِي الْأُسْبُوعِ، وَأُؤَدِّي الْعُشْرَ عَنْ كُلِّ مَا أَقْتَنِي. أَمَّا الْعَشَّارُ فَوَقَّفَ بَعِيدًا وَهُوَ لَا يُرِيدُ حَتَّى أَنْ يَرْفَعَ عَيْنَيْهِ إِلَى السَّمَاءِ، بَلْ كَانَ يَفْرَعُ صَدْرَهُ قَائِلًا: أَللَّهُمَّ، إِصْفَحْ عَنِّي أَنَا الْخَاطِئُ! أَقُولُ لَكُمْ إِنَّ هَذَا نَزَلَ إِلَى بَيْتِهِ مُبَرَّرًا، أَمَّا ذَاكَ فَلَا! لِأَنَّ كُلَّ مَنْ يَرْفَعُ نَفْسَهُ يُوَضَعُ، وَمَنْ يُوَضَعُ نَفْسَهُ يُرْفَعُ."

**حَقًّا وَالْأَمَانُ لِكُلِّكُمْ.**